Porównanie tłumaczeń Łukasza 11:51

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | od krwi Abla aż do krwi Zachariasza który zginął pomiędzy ołtarzem a domem tak mówię wam zostanie szukana od pokolenia tego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | od krwi Abla\* aż do krwi Zachariasza,\*\* \*\*\* który został zabity pomiędzy ołtarzem i przybytkiem.\*\*\*\* Tak, mówię wam: Będą domagać się jej od tego pokolenia.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | od krwi Abla aż do krwi Zachariasza, (który zginął) pomiędzy ołtarzem a domem. Tak, mówię wam, zażądana będzie od pokolenia tego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | od krwi Abla aż do krwi Zachariasza który zginął pomiędzy ołtarzem a domem tak mówię wam zostanie szukana od pokolenia tego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | od krwi Abla aż do krwi Zachariasza, który został zabity pomiędzy ołtarzem i przybytkiem. Tak, mówię wam: Będą jej żądać od tego pokolenia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Od krwi Abla aż do krwi Zachariasza, który zginął między ołtarzem a świątynią. Doprawdy, mówię wam, dopominać się jej będą od tego pokolenia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Od krwi Abla aż do krwi Zacharyjasza, który zginął między ołtarzem, i kościołem; zaiste powiadam wam, będą jej szukać od rodzaju tego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | od krwie Abelowej aż do krwie Zachariaszowej, który zginął między ołtarzem a kościołem. Zaiste wam powiadam, będą szukać od narodu tego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | od krwi Abla aż do krwi Zachariasza, który zginął między ołtarzem a przybytkiem. Tak, mówię wam, zażąda się zdania z niej sprawy od tego plemienia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Począwszy od krwi Abla aż do krwi Zachariasza, który został zabity pomiędzy ołtarzem i świątynią. Zaprawdę powiadam wam: Dopominać się jej będą od pokolenia tego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | od krwi Abla aż do krwi Zachariasza, zgładzonego między ołtarzem a przybytkiem. Zapewniam was: Od tego pokolenia zażądają rozliczenia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | od krwi Abla aż po krew Zachariasza, który zginął między ołtarzem a świątynią. Tak, mówię wam, od tego pokolenia zażąda się rozliczenia! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | od krwi Abla aż do krwi Zachariasza, zgładzonego między ołtarzem a domem [Boga]. O tak, zapewniam was: zażąda się rachunku od tego plemienia! |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | od Abla do Zachariasza, zabitego przy ołtarzu na dziedzińcu świątyni. Tak, tak, mówię wam, że obecne pokolenie będzie musiało zdać z tego rachunek. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Od krwi Abla aż do krwi Zachariasza, który został zabity pomiędzy ołtarzem a Przybytkiem. Tak, mówię wam, to pokolenie poniesie karę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | від крови Авеля до крови Захарія, що загинув між вівтарем і храмом; так, кажу вам, - вимагатиметься від цього роду. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | od krwi Habla aż do krwi Zachariasa przez zatracenie odłączywszego się między ołtarzem ofiarniczym i domem. Owszem, powiadam wam, będzie wyszukana od rodzaju tego właśnie.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Od krwi Abla, aż do krwi Zachariasza, który zginął pomiędzy ołtarzem a Domem. Zaiste, powiadam wam, będzie ona zażądana od tego rodu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | od krwi Hewla po krew Z'charii, którego zabito pomiędzy ołtarzem a Miejscem Świętym. Tak, powiadam wam, odpowiedzialność za to spadnie na to pokolenie! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | od krwi Abla aż do krwi Zachariasza, którego zabito między ołtarzem a domemʼ. Tak, mówię wam: Zażąda się jej od tego pokolenia. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | począwszy od Abla, aż po Zachariasza, zgładzonego między ołtarzem a miejscem świętym. Mówię wam: Kara za to wszystko spadnie na głowy tego pokolenia! |

1. 1) <x>10 4:8</x>; <x>650 11:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) od krwi (...) Zachariasza, ἀπὸ αἵματος Ἅβελ ἕως αἵματος Ζαχαρίου. Przelanie krwi Abla opisane jest w pierwszej księdze SP (<x>10 4:10</x>), przelanie krwi Zachariasza – w ostatniej (<x>140 24:22</x>), wg porządku ksiąg u Żydów. Chronologicznie późniejsze było zamordowanie Uriasza (<x>300 26:23</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>140 24:20-22</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: Domem (Pana), וְלַּבָיִת ּבֵין הַּמִזְּבֵחַ . [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>470 23:35</x> [↑](#footnote-ref-6)